

Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях

Данные принципы и правила принимаются в целях единообразной передачи названий объектов городской среды Санкт-Петербурга на латинице с ориентацией на англоязычного пользователя и являются обязательными для использования в системах уличного ориентирования Санкт-Петербурга и в печатных продуктах, создаваемых по заказу или силами органов государственной и муниципальной власти Санкт-Петербурга, а также их подразделений.

1. Основные положения

Под объектами городской среды Санкт-Петербурга в данном постановлении понимаются любые объекты на территории Санкт-Петербурга, в том числе предприятия, учреждения и организации. Данные принципы и правила распространяются также на аналогичные объекты вне территории Санкт-Петербурга, если их названия используются в системах городской навигации Санкт-Петербурга и в местной печатной продукции.

В целях адекватного восприятия информации англоязычным пользователем необходимо использовать принцип гармоничного сочетания перевода и транслитерации русских наименований.

2. Правила применения перевода и транслитерации

2.1. Передача названий городских проездов, исторических районов, населенных пунктов и адресов

2.1.1. Обязательным способом передачи названий городских проездов (улиц, площадей, набережных и т.п.) является транслитерация как основной, так и статусной части названия. Если графическое отображение названия подразумевает использование как заглавных, так и строчных букв, статусные части названий городских проездов транслитерируются со строчной буквы. Последовательность передачи основной и статусной частей названий проездов, уточняющих определений, а также передача названий проездов в сокращенной форме, соответствует русскому нормативному написанию, содержащемуся в Реестре названий объектов городской среды Санкт-Петербурга (постановление Правительства Санкт-Петербурга №117 от 06.02.2006, далее по тексту – «Реестр НОГС»).

Примеры:

Невский проспект, Невский пр. — Nevsky prospekt, Nevsky pr.;
набережная реки Фонтанки, наб. р. Фонтанки — naberezhnaya reki Fontanki, nab. r. Fontanki;
улица Восстания, ул. Восстания — ulitsa Vosstaniya, ul. Vosstaniya.

2.1.2. При передаче названий исторических районов, а также бывших или сохранившихся населенных пунктов, используется транслитерация.

Примеры:

Веселый Поселок — Vesoly Posyolok;
Комендантский Аэродром — Komendantsky Aerodrom;
Солнечное — Solnechnoye.

2.1.3. При передаче адреса номер дома, в отличие от русскоязычного образца, должен предшествовать названию проезда или другого адресообразующего объекта. Буквы, содержащиеся в номере дома, а также слова «литера» или «корпус» в полном или сокращенном варианте, транслитерируются.

Примеры:

ул. Маршала Казакова, 35, корп. 1 — 35 korp.1, ul. Marshala Kazakova; улица Рылеева, 9б — 9b, ulitsa Ryleyeva.

Примечания:

1. В тех случаях, когда русское нормативное написание названия проезда согласно Реестру НОГС содержит порядковый номер, отображаемый цифрой с буквенным сокращением, порядковый номер передается соответствующей арабской цифрой с английским буквенным сокращением («st», «nd», «rd» или «th»).

Примеры:

1-я Красноармейская улица — 1st Krasnoarmeyskaya ulitsa;

3-я линия В.О. — 3rd liniya V.O.

2. В тех случаях, когда имеется устоявшийся в англоязычной среде перевод названия конкретного городского проезда, исторического района или населенного пункта, он указывается на информационном носителе наряду с транслитерацией названия, а при отсутствии такой возможности — вместо транслитерации.

Примеры:

Дворцовая площадь — Palace Square/Dvortsovaya ploshchad (или только Palace Square);

Петроградская сторона — Petrograd Side/Petrogradskaya storona (или только Petrograd Side).

3. Географические названия с устоявшейся традицией англоязычной передачи передаются в соответствии с устоявшейся нормой.

Примеры:

St. Petersburg, Moscow, Tallinn, Peterhof.

2.2. Передача названий объектов зеленых насаждений, географических объектов, железнодорожных вокзалов, мостов, культовых сооружений и кладбищ

При передаче названий объектов зеленых насаждений (садов, скверов, парков и т.п.), географических объектов (рек, каналов, прудов, озер, островов и т.п.), а также железнодорожных вокзалов, мостов, культовых сооружений и кладбищ, на информационном носителе отображается как перевод названия объекта в целом, так и транслитерация названия в целом. Если графическое отображение названия подразумевает использование как заглавных, так и строчных букв, статусные части названий объектов, перечисленных в настоящем пункте, транслитерируются со строчной буквы.

Примеры:

Летний сад — Summer Garden/Letny sad;

река Ждановка — Zhdanovka River/reka Zhdanovka;

Заячий остров — Hare Island/Zayachy ostrov;

Дворцовый мост — Palace Bridge/Dvortsovy most;

Витебский вокзал — Vitebsky Railway Station/ Vitebsky vokzal;

Исаакиевский собор — St. Isaac's Cathedral/Isaakiyevsky sobor;

Смоленское кладбище — Smolenskoye Cemetery/Smolenskoye kladbishche.

2.3. Передача названий достопримечательностей, памятников, культурных и спортивных учреждений, учебных заведений, гостиниц, объектов торговли и питания, объектов транспортной инфраструктуры, социальных и административных служб и учреждений

2.3.1. При передаче названий достопримечательностей на информационных носителях отображаются переводы названий объектов в целом. Для доминантных объектов в дополнение к переводу может приводиться транслитерация названия в целом.

Примеры:

дворец Меншикова — *Menshikov Palace*;

Петропавловская крепость — *Peter and Paul Fortress* (как дополнение — *Petropavlovskaya krepost*).

2.3.2. При передаче названий памятников, культурных и спортивных учреждений, учебных заведений, гостиниц, объектов торговли и питания, объектов транспортной инфраструктуры (станций метрополитена, железнодорожных станций, остановочных пунктов, аэропортов, автобусных вокзалов и т.п. за исключением железнодорожных вокзалов), социальных и административных служб и учреждений используется принцип перевода названия.

Пример:

Санкт-Петербургский государственный университет — *St. Petersburg State University*,
Петербургский Метрополитен — *St. Petersburg Metro*.

В том случае, когда в русском варианте выделяется собственная часть названия объекта, эта часть передается при помощи транслитерации. Собственная часть названия при этом не заключается в кавычки, но при необходимости может выделяться курсивом.

Примеры:

станция метро «Технологический институт» — *Tekhnologicheskyy Institut Metro Station*;
Учебный театр «На Моховой» — *Na Mokhovoy Study Theatre*.

В том случае, когда собственная часть названия объекта уже имеет устоявшийся латинографический вариант транслитерации, такой вариант отображается на носителе без использования буквальной транслитерации.

Пример:

лофт-проект ЭТАЖИ — *ETAGI Loft Project*.

Примечание:

Роль собственного названия для театров и других учреждений могут играть:

- слова «Большой» и «Малый»;
- часть названия в форме «имени»;
- часть названия, указывающая на местонахождение или назначение.

3. Принципы и правила перевода названий объектов городской среды Санкт-Петербурга

3.1. При переводе используется британский вариант правописания и британское словоупотребление, если оно отличается от американского.

Примеры:

theatre, centre, labour, organization, railway (не railroad).

3.2. Во всех случаях, когда имеется устоявшийся англоязычный перевод названия конкретного объекта городской среды Санкт-Петербурга, в качестве перевода используется исключительно такой вариант.

Пример:

Марсово поле — Field of Mars.

3.3. При переводе следует избегать длинных названий объектов и учреждений, отдавая предпочтение вариантам, обеспечивающим идентификацию объекта без усложнения восприятия.

Пример:

Средняя общеобразовательная школа №684 — School No. 684.

3.4. При передаче названий номерных объектов символ «№» передается как «No.» с пробелом перед последующей цифрой.

3.5. Кавычки при передаче названий на латинице не используются.

3.6. При наличии в названии объекта фамилии с инициалами в переводе названия инициалы опускаются, фамилия транслитерируется. При необходимости дополнительной идентификации используется несокращенная форма имени. Для имен и фамилий, имеющих устойчивый или оригинальный вариант латинографического отображения, в переводе используется такой вариант.

Примеры:

Государственный литературно-мемориальный музей Ф.М. Достоевского — Dostoevsky Literary Memorial Museum;

Музей-квартира А.А. Блока — Alexander Blok Museum;

Санкт-Петербургский государственный музей-институт семьи Рерихов — The Roerich Family Museum and Institute.

3.7. При использовании в наименовании объекта формы «имени/им.» она передается путем использования имени собственного в препозиции. В отдельных случаях, когда эта часть названия не выполняет функцию идентификации объекта, при переводе она опускается.

Примеры:

парк им. Бабушкина — Babushkin Park;

Санкт-Петербургская Академическая филармония им. Д.Д. Шостаковича — St. Petersburg Academic Philharmonic.

3.8. Название памятника «чему/кому-либо» переводится как «Monument to...».

3.9. Названия компаний, организаций, являющиеся именами нарицательными, полностью транслитерируются, переводится статусная часть. Название при этом не заключается в кавычки, но при необходимости может выделяться курсивом.

Примечание:

В случае наименований гостиниц, ресторанов и пр. необходимо использовать то название, которое предпочитает организация, и то, которое дается в путеводителях и рекламно-маркетинговых материалах.

Пример:

Гостиница «Коринтия Невский Палас» — Corinthia Nevskij Palace Hotel.

3.10. Организационно-правовые формы коммерческих компаний транслитерируются, но по возможности опускаются. Организационно-правовые формы федеральных, государственных, муниципальных организаций опускаются. Аббревиатуры в названиях организаций транслитерируются, за исключением случаев наличия устоявшейся традиции англоязычной передачи конкретной аббревиатуры.

Примеры:

ОАО «Электросила» — ОАО Elektrosila;

ГУП «Петербургский метрополитен» — St. Petersburg Metro.

3.11. При переводе названий культовых сооружений необходимо учитывать различия в англоязычной передаче религиозных понятий для различных конфессиональных традиций.

Примеры:

Католическая церковь Успения Пресвятой Девы Марии — The Assumption of the Virgin Mary Roman Catholic church;

Храм Успения Пресвятой Богородицы — The Dormition of the Virgin Mary church.

4. Правила транслитерации кириллицы в названиях объектов городской среды Санкт-Петербурга

В тех случаях, когда название объекта или его часть необходимо транслитерировать на латиницу, применяются следующие правила передачи кириллических символов:

Кириллица	Латиница	Кириллица	Латиница	Кириллица	Латиница
А,а	A,a	К,к	K,k	Х,х	Kh,kh
Б,б	B,b	Л,л	L,l	Ц,ц	Ts,ts
В,в	V,v	М,м	M,m	Ч,ч	Ch,ch
Г,г	G,g	Н,н	N,n	Ш,ш	Sh,sh
Д,д	D,d	О,о	O,o	Щ,щ	Shch, shch
Е,е	E,e, Ye, ye	П,п	P,p	Ъ,ъ	не передается
Ё,ё	Yo, yo	Р,р	R,r	Ы,ы	Y,y
Ж,ж	Zh, zh	С,с	S,s	Ь,ь	не передается
З,з	Z,z	Т,т	T,t	Э,э	E,e
И,и	I,i	У,у	U,u	Ю,ю	Yu,yu
Й,й	Y,y	Ф,ф	F,f	Я,я	Ya,ya

Примечания:

1. Окончания «-ий», «-ый» передается латинской буквой «у». В середине слова сочетание «-ий-» передается сочетанием «-iy-», сочетание «-ый-» передается латинской буквой «у».
2. Буква «е» передается латинским сочетанием «уе» в тех случаях, когда находится в начале слова, после гласной буквы и после букв «Ъ», «Ь».
3. Слово «Большой» применительно к названиям театров традиционно передается как «Bolshoi».
4. Аббревиатурные названия транслитерируются в сокращенном виде.

Примеры:

проспект КИМа — prospect KИMa;
сад ТЮЗа – sad TYuZa.

Названия с использованием дат и годовщин и иных цифровых обозначений в косвенных падежах транслитерируются без использования цифр, исходя из словесного отображения русского названия.

Примеры:

улица Первого Мая — ulitsa Pervogo Maya;
парк 300-летия Санкт-Петербурга — park Tryokhsotletiya Sankt-Peterburga.

5. При транслитерации названий, содержащих имена собственные, которые имеют устойчивый или оригинальный вариант латинографического отображения (Chaliarin, Tchaikovsky, Našek и т.п.), они транслитерируются по общему принципу.

Примеры: улица Ярослава Гашека — ulitsa Yaroslava Gasheka;
улица Чайковского — ulitsa Chaikovskogo.

Пояснение

Настоящие Рекомендации разработаны рабочей группой под руководством заместителя председателя Топонимической комиссии, зав. кафедрой фонетики и методики преподавания иностранных языков СПбГУ П.А. Скрелина. В состав рабочей группы вошли: Т.А. Казакова (профессор, член правления СПР), В.В. Кабакчи (профессор СПбГЭУ), В.И. Шадрин (профессор СПбГУ), О.Н. Глотова (ст. преп. кафедры Фонетики и методики преподавания иностранных языков СПбГУ), Е.А. Лукьянова (доцент кафедры Английской филологии и лингвокультурологии СПбГУ), И.А. Мищенко (член Правления СПР), П.С. Брук (член Правления СПР), Пол Уилльямс (член СПР), В.Н. Малышева (зам.начальника справочно-информационного отдела СПбГКУ «Городское туристско-информационное бюро»), Н.С. Плошкина (зам. начальника управления договорными отношениями ГЦРР), В.С. Спиридонова (ведущий специалист отдела туристской инфраструктуры Комитета по развитию туризма), А.А. Тарутин (ГУП «Петербургский метрополитен»), Е.Н. Городецкая, А.Е. Анашкина, Ф.А. Михайлов (ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг»), А.Б. Рыжков (член Топонимической комиссии).